Table 1. Linguistic features of Joke 1 and its Russian translations **Таблица 1.** Лингвистические характеристики шутки 1 и ее переводов на русский язык

Confusion categories	Confusion parameters	English (original joke)	Tans- lation 1 (AI)	Tans- lation 2 (AI)	Tans- lation 3 (HT)	Tans- lation 4 (HT)
Text	No. of	2	2	2	1	1
	sentences					
	Average	5.5	5.5	4	10	11
	sentence length					
	(words)					
Punctuation	Question mark	1	1	1	0	0
marks	Exclamation	1	1	1	0	0
	mark			0	4	4
	Comma	0	0	0	1	1
	Full stop	0	0	0	1	1
Repetitiveness	Unique 1-grams	11	10	8	10	11
	Word frequency assessment (3K)	0.70	0.50	0.80	0.70	0.36
	Word frequency assessment (5K)	0.80	0.70	0.90	0.70	0.36
	Word frequency assessment (10K)	1,00	0.80	1,00	0.70	0.55
Emotional	Sentiment score	-0.11	+0.71	+0.70	+0.65	+0.77
semantics		(NEU)	(POS)	(POS)	(POS)	(POS)
Readability	Automated	1	5.79	6.86	0	6.76
	readability	(very	(easy)	(fairly	(very	(fairly
	index	easy)		easy)	easy)	easy)
	Grade level	1	4-6	7-9	1-3	7-9
	Age range	6-7	9-11	12-14	6-7	12-14
	Flesch-Kincaid score	-0.57	2.23	4.50	0.82	3.98
	Coleman-Liau index	0.73	4.31	3.23	0.84	6.99
Part-of-speech (POS)	Analyticity index	0.46	0.19	0.25	0.20	0.19
,	Verbality index	0.36	0.19	0.13	0	0.27
	Substantivity index	0.19	0.37	0.38	0.50	0.46
	Adjectivity index	0	0.09	0	0	0
	Pronominality index	0.19	0.09	0.13	0.20	0.09
	Autosemanticity index	0.64	0.91	0.88	0.70	0.73
Humour	Humorous effect type	Phonemic	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic
	Humorous effect rating	N/A	13.30%	9.30%	51.30%	26,00%

Solution	N/A	3	3	3	3
classification					
type					

Table 2. Linguistic features of Joke 2 and its Russian translation **Таблица 2.** Лингвистические характеристики шутки 2 и ее переводов на русский язык

Text	Confusion categories	Confusion parameters	English (original	Trans- lation 1	Trans- lation 2	Trans- lation 3	Trans- lation 4
New North Part		•		(HT)	(AI)	(AI)	(AI)
Average sentence length (words)	Text	No. of	1	1	1	1	1
Punctuation marks		sentences					
Punctuation marks			7	5	5	7	7
Punctuation mark							
mark Dash 0 2		` ′					
Dash 0 2 2 2 2 2 2 2 2 2			0	1	1	0	0
Full stop	marks						
Repetitiven ess							
ess grams							
Word frequency assessment (3K) Word frequency assessment (5K) Word frequency assessment (10K) Word Frequency Automated 2.95 15.43 1.66 -2.25 -0.46 Freadability (very (rather (very		-	7	5	5	6	6
Frequency assessment (3K) Word 0.71 0.57 0.40 0.57 0.71	ess		0 = 1				
Assessment (3K) Word 0.71 0.57 0.40 0.57 0.71			0.71	0.57	0.20	0.57	0.71
Comparison of the comparison							
Word 0.71 0.57 0.40 0.57 0.71							
Frequency assessment (5K) Word 0.86 1 0.60 0.86 0.86 1 0.60 0.86 0.86 1 0.60 0.86 0.86 1 0.60 0.86 0.86 1 0.60 0.86 0.86 1 0.60 0.86 0.86 1 0.60 0.86 0.86 1 0.60 0.86 0.86 1 0.60 0.86 0.86 1 0.60 0.86 0.86 1 0.60 0.86		` ′	0.71	0.57	0.40	0.57	0.71
Automated readability Care and a care an			0.71	0.37	0.40	0.57	0.71
C5K Word 0.86 1 0.60 0.86							
Word							
Frequency assessment (10K) Frequency asse		_ ` _ /	0.86	1	0.60	0.86	0.86
Bemotional semantics Sentiment -0.55 +0.74 +0.80 +0.73 +0.72			0.00	_	0.00	0.00	0.00
Company							
Readability Automated 2.93 15.43 1.66 -2.25 -0.46 readability (very (rather (very (ver		(10K)					
Readability	Emotional	Sentiment	-0.55	+0.74	+0.80	+0.73	+0.72
readability (very (rather (very (very (very index easy) difficult) easy) easy) easy)	semantics	score	(NEG)	(POS)	(POS)	(POS)	(POS)
index	Readability		2.93		1.66	-2.25	-0.46
Grade level 3 1-3 year university students Age range 8-9 17-19 6-8 6-8 6-8 Flesch-Kincaid score Coleman-Liau index Fart-of-speech (POS) Verbality index O.29 O O O O Substantivity O.43 O.40 O.60 O.29 O.57 O.5		_	(very	`	(very	(very	
Age range			easy)	difficult)	easy)	easy)	easy)
Age range 8-9 17-19 6-8 6-8 6-8 Flesch-Kincaid score Coleman-Liau index Part-of-speech Index Possible Index Index Index Possible Index Possible Index I		Grade level	3	•	1-3	1-3	1-3
Age range							
Flesch-Kincaid 5.68 19.37 -0.51 2.15 0.13			0.0				
Score							
Coleman-Liau 5.17 12.27 0.17 -1.76 -0.19 Part-of-			5.68	19.37	-0.51	2.15	0.13
Part-of-			5 17	12.27	0.17	1.76	0.10
Part-of-speech (POS) Analyticity index 0.43 0.20 0.20 0.43 0.43 Substantivity 0.43 0.29 0 0 0 0 0 Substantivity 0.43 0.40 0.60 0.29 0.57			5.17	12.27	0.17	-1./6	-0.19
speech (POS) index 0.29 0 0 0 0 Substantivity 0.43 0.40 0.60 0.29 0.57	Part_of		0.43	0.20	0.20	0.43	0.42
(POS) Verbality index 0.29 0 0 0 0 Substantivity 0.43 0.40 0.60 0.29 0.57			0.43	0.20	0.20	0.43	0.43
Substantivity 0.43 0.40 0.60 0.29 0.57	-		0.29	n	n	n	0
	(100)	-		_		ŭ	
		index	0.43	0.40	0.00	0.29	0.57

	Adjectivity index	0.14	0.40	0.20	0.14	0
	Pronominality index	0	0	0	0.29	0
	Autosemanticit y index	0.57	0.80	0.80	0.57	0.57
Humour	Humorous	Semantic	Phono-	Phono-	Phono-	Phono-
	effect type		semantic	semantic	semantic	semantic
	Humorous effect rating	N/A	34.00%	14.7%	28.00%	23.3%
	Solution classification type	N/A	1	2	2	2

Table 3. Linguistic features of Joke 3 and its Russian translations **Таблица 3.** Лингвистические характеристики шутки 3 и ее переводов на русский язык

Confusion categories	Confusion	English (original	Trans- lation 1	Trans- lation 2	Trans- lation 3	Trans- lation 4	Trans- lation 5
categories	parameters	joke)	(AI)	(AI)	(HT)	(HT)	(HT)
Text	No. of	2	2	2	1	2	2
	sentences						
	Average	11	10	10.5	11	8.5	7.5
	sentence length						
	(words)						
Punctuation	Comma	2	3	3	1	1	1
marks	Full stop	2	2	2	1	2	2
Repetitiveness	Unique 1-grams	20	20	20	11	16	15
	Word frequency	0.50	0.50	0.52	0.55	0.47	0.40
	assessment (3K)						
	Word frequency	0.73	0.55	0.57	0.64	0.47	0.40
	assessment (5K)						
	Word frequency	1	0.70	0.67	0.64	0.77	0.47
	assessment						
	(10K)						
Emotional	Sentiment score	-0.09	+0.85	+0.84	+0.88	+0.76	+0.68
semantics		(NEU)	(POS)	(POS)	(POS)	(POS)	(POS)
Readability	Automated	4.41	0.62	3.83	1.64	6.12	7.14
	readability	(easy)	(very	(easy)	(very	(easy)	(fairly
	index		easy)		easy)		easy)
	Grade level	4	1-3	4-6	1-3	4-6	7-9
	Age range	9-11	6-8	9-11	6-8	9-11	12-14
	Flesch-Kincaid	3.72	3.91	3.92	0.11	5.97	9.25
	score						
	Coleman-Liau	5.83	1.46	4.20	2.49	5.80	6.49
	index						
Part-of-speech	Analyticity	0.32	0.35	0.33	0.36	0.18	0.20
(POS)	index						
	Verbality index	0.27	0.20	0.19	0.18	0.29	0.27

	Substantivity index	0.09	0.15	0.19	0.36	0.18	0.20
	Adjectivity index	0.14	0.10	0.10	0	0.06	0.13
	Pronominality index	0.32	0.30	0.14	0.09	0.24	0.20
	Autosemanticity index	0.46	0.45	0.52	0.64	0.59	0.60
Humour	Humorous	Semantic	Semant	Semant	Phono-	Semant	Semant
Humour	Humorous effect type	Semantic	Semant ic	Semant ic	Phono- semanti	Semant ic	Semant ic
Humour		Semantic					
Humour		Semantic N/A			semanti		
Humour	effect type		ic	ic	semanti c	ic	ic
Humour	effect type Humorous		ic	ic	semanti c	ic	ic
Humour	effect type Humorous effect rating	N/A	ic 8.7%	ic 13.3%	semanti c 42.0%	ic 14.7%	ic 21.3%

Table 4. Linguistic features of Joke 4 and its Russian translations **Таблица 4.** Лингвистические характеристики шутки 4 и ее переводов на русский язык

Confusion categories	Confusion parameters	English (original	Trans- lation 1	Trans- lation 2	Translation 3	Trans- lation 4
_	27.0	joke)	(AI)	(HT)	(AI)	(HT)
Text	No. of sentences	2	3	2	2	3
	Average sentence	12	5.3	10.5	5.3	6.7
D	length (words)		4			
Punctuation	Question mark	1	1	1	1	1
marks	Exclamation mark	0	1	1	1	0
	Comma	2	0	0	0	0
	Inverted commas	4	4	4	4	4
	Colon	0	2	2	2	2
	Full stop	1	1	1	1	2
Repetitiveness	Unique 1-grams	23	16	21	16	19
	Word frequency assessment (3K)	0.46	0.44	0.81	0.44	0.53
	Word frequency assessment (5K)	0.96	0.44	0.86	0.44	0.58
	Word frequency assessment (10K)	1	0.44	0.91	0.5	0.68
Emotional	Sentiment score	-0.54	+0.82	+0.68	+0.82	+0.75
semantics		(NEG)	(POS)	(POS)	(POS)	(POS)
Readability	Automated	5.18	6.04	4.01	4.17	-1.26
	readability index	(fairly	(fairly	(easy)	(easy)	(extremely
		easy)	easy)			easy)
	Grade level	5	4-6	4-6	4-6	1
	Age range	10-11	9-11	9-11	9-11	4-6
	Flesch-Kincaid score	3.84	6.48	1.41	4.22	-0.83
	Coleman-Liau index	5.01	3.6	3.38	2.37	-1.75

Part-of-speech	Analyticity index	0.33	0.06	0.24	0.06	0.25
(POS)	Verbality index	0.25	0.31	0.24	0.31	0.15
	Substantivity index	0.25	0.25	0.14	0.25	0.25
	Adjectivity index	0.13	0	0	0	0.05
	Pronominality	0.21	0.19	0.33	0.38	0.3
	index					
	Autosemanticity	0.5	0.75	0.48	0.63	0.5
	index					
Humour	Humorous effect	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic
	type					
	Humorous effect	N/A	10,00%	62,00%	12,00%	16%
	rating					
	Solution	N/A	2	2	2	3
	classification type					

Table 5. Linguistic features of Joke 5 and its Russian translations **Таблица 5.** Лингвистические характеристики шутки 5 и ее переводов на русский язык

Confusion categories	Confusion parameters	English (original joke)	Trans- lation 1 (AI)	Translation 2 (HT)	Translation 3 (AI)	Trans- lation 4 (HT)
Text	No. of sentences	1	1	1	1	2
	Average sentence length (words)	9	8	10	13	7.5
Punctuation	Comma	2	2	3	2	3
marks	Dash		1	1	1	
	Inverted commas	2	2	2	4	4
	Full stop	1	1	1	1	2
Repetitiveness	Unique 1-grams	9	8	10	13	14
	Word frequency assessment (3K)	0.44	0.50	0.50	0.69	0.47
	Word frequency assessment (5K)	0.78	0.50	0.60	0.77	0.73
	Word frequency assessment (10K)	1	0.50	0.60	0.77	0.73
Emotional	Sentiment score	+0.19	+0.69	-0.52	+0.79	+0.73
semantics		(NEU)	(POS)	(NEG)	(POS)	(POS)
Readability	Automated	6.1	8.48	5.57	5.05	8.34
	readability index	(fairly	(fairly	(fairly	(fairly	(fairly
	~	easy)	easy)	easy)	easy)	easy)
	Grade level	6	7-9	7-9	7-9	7-9
	Age range	9-11	12-14	12-14	12-14	12-14
	Flesch-Kincaid score	6.28	8.24	6.76	6.56	8.71
	Coleman-Liau index	6.39	7.27	5.87	5.49	7.29
Part-of-speech	Analyticity index	0.11	0.13	0.20	0.23	0.20
(POS)	Verbality index	0.27	0.25	0.30	0.15	0.27
	Substantivity index	0.28	0.50	0.40	0.31	0.33
	Adjectivity index	0.17	0	0	0	0.20

	Pronominality index	0.11	0.13	0.10	0.23	0.13
	Autosemanticity	0.78	0.75	0.70	0.54	0.67
	index					
Humour	Humorous effect	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic
	type					
	Humorous effect	N/A	12.7%	10.7%	18.7%	58%
	rating					
	Solution	N/A	2	2	2	2
	classification type					

Table 6. Linguistic features of Joke 6 and its Russian translations **Таблица 6.** Лингвистические характеристики шутки 6 и ее переводов на русский язык

Confusion categories	Confusion parameters	English (original joke)	Trans- lation 1 (AI)	Trans- lation 2 (AI)	Trans- lation 3 (AI)	Trans- lation 4 (HT)	Trans- lation 5 (AI)
Text	No. of sentences	2	2	2	2	2	2
	Average sentence length	3	4	7	6	6.5	2.5
Punctua- tion marks	(words) Question mark	0	1	1	1	0	0
	Exclamatio n mark	0	1	0	1	0	0
	Comma	0	0	0	0	2	0
	Inverted commas	0	2	2	0	0	0
	Ellipsis	0	0	0	0	1	0
	Full stop	2	0	0	0	1	2
Repetitive- ness	Unique 1- grams	6	8	14	12	13	5
	Word frequency assessment (3K)	0.33	0.63	0.71	0.75	0.69	0.40
	Word frequency assessment (5K)	0.67	0.88	0.71	0.83	0.69	0.40
	Word frequency assessment (10K)	1	1	0.71	0.83	0.69	0.40
Emotional	Sentiment	+0.17	-0.51	+0.70	+0.51	+0.61	+0.50
semantics	score	(NEU)	(NEG)	(POS)	(POS)	(POS)	(POS)
Readabili-	Automated	5.19	1.38	0.71	5.59	-5.23	7.22
ty	readability index	(fairly easy)	(easy)	(easy)	(easy)	(very easy)	(fairly easy)
	Grade level	5	1-3	4-6	7-9	1	7-9

	Age range	10-11	6-8	9-11	12-14	4-6	12-14
	Flesch-	3.28	2.72	4.34	8.09	-5.10	4.38
	Kincaid						
	score						
	Coleman-	3.73	-1.58	4.32	4.55	-11.05	-1.33
	Liau index						
Part-of- speech	Analyticity index	0	0	0.21	0.17	0.31	0
(POS)	Verbality index	0.33	0.25	0.14	0.08	0.15	0.40
	Substantivi- ty index	0.50	0.25	0.21	0.25	0.23	0.20
	Adjectivity index	0	0	0.07	0.08	0	0
	Pronominali ty index	0.17	0.25	0.28	0.33	0.23	0
	Autoseman- ticity index	0.83	0.63	0.50	0.50	0.46	1
Humour	Humorous effect type	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic
	Humorous effect rating	N/A	16%	15.3%	4.7%	34%	30%
	Solution classifica-	N/A	3	3	3	3	3
	tion type						

Table 7. Linguistic features of Joke 7 and its Russian translations **Таблица 7.** Лингвистические характеристики шутки 7 и ее переводов на русский язык

Confusion categories	Confusion parameters	English (original joke)	Translation 1 HT)	Translation 2 (AI)	Translation 3 (AI)
Text	No. of sentences	2	1	3	2
	Average sentence length (words)	9	14	4.7	8
Punctuation marks	Question mark	0	0	1	0
	Comma	0	1	1	1
	Dash	0	0	1	0
	Colon	0	0	1	0
	Full stop	2	1	2	2
Repetitiveness	Unique 1-grams	9	14	14	16
	Word frequency assessment (3K)	0.15	0.57	0.57	0.63
	Word frequency assessment (5K)	0.67	0.71	0.57	0.75
	Word frequency assessment (10K)	0.94	0.79	0.57	0.83

Emotional	Sentiment score	-0.57	+0.79	+0.75	+0.72
semantics		(NEG)	(POS)	(POS)	(POS)
Readability	Automated	1	10.17	9.18	3.12
	readability	(very	(difficult)	(fairly easy)	(fairly easy)
	index	easy)			
	Grade level	1	9-11	4-6	1-3
	Age range	6-7	15-16	9-11	6-8
	Flesch-Kincaid score	3.65	10.77	8.02	2.15
	Coleman-Liau index	1.82	9.98	5.86	2.96
Part-of-speech (POS)	Analyticity index	0.17	0.14	0.21	0.19
	Verbality index	0.39	0.14	0.07	0.25
	Substantivity index	0.17	0.36	0.43	0.25
	Adjectivity index	0	0.07	0.07	0
	Pronominality index	0.22	0.21	0.07	0.06
	Autosemanticity index	0.39	0.57	0.71	0.63
Humour	Humorous effect type	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic
	Humorous effect rating	N/A	56.00%	34.00%	10.00%
	Solution classification type	N/A	3	1	1